

**Belgische Kamer  
van Volksvertegenwoordigers**

GEWONE ZITTING 1992-1993 (\*)

30 JUNI 1993

**WETSVOORSTEL**

**houdende omzetting in Belgisch  
recht van de Europese richtlijn  
van 14 mei 1991 betreffende de  
rechtsbescherming van  
computerprogramma's**

**AMENDEMENTEN**

**N° 8 VAN DE REGERING**

**Art. 5**

**Dit artikel vervangen als volgt :**

« Art. 5. — Onverminderd de artikelen 6 en 7, omvatten de economische rechten :

a) de permanente of tijdelijke reproductie van een deel of het geheel van een computerprogramma, ongeacht op welke wijze en in welke vorm. Voor zover voor het laden of in beeld brengen, of de uitvoering, transmissie of opslag van een computerprogramma deze reproductie noodzakelijk is, is voor deze handelingen toestemming van de rechthebbende vereist;

b) het vertalen, bewerken, arrangeren of anderszins veranderen van een programma, en de reproductie

Zie :

- 1071 - 92 / 93 :

— N° 1 : Wetsvoorstel van de heer De Clerck, Mevr. de T'Serclaes, de heren Mayeur en Simons, Mevr. Stengers, de heren Van Vaerenbergh en Verwilghen.

— N° 2 : Amendementen.

(\*) Tweede zitting van de 48<sup>e</sup> zittingsperiode.

**Chambre des Représentants  
de Belgique**

SESSION ORDINAIRE 1992-1993 (\*)

30 JUIN 1993

**PROPOSITION DE LOI**

**transposant en droit belge la  
directive européenne du 14 mai  
1991 concernant la protection  
juridique des programmes  
d'ordinateur**

**AMENDEMENTS**

**N° 8 DU GOUVERNEMENT**

**Art. 5**

**Remplacer cet article par ce qui suit :**

« Art. 5. — Sous réserve des articles 6 et 7, les droits patrimoniaux comprennent :

a) la reproduction permanente ou provisoire d'un programme d'ordinateur, en tout ou en partie, par quelque moyen et sous quelque forme que ce soit. Lorsque le chargement, l'affichage, le passage, la transmission ou le stockage d'un programme d'ordinateur nécessitent une telle reproduction du programme, ces actes de reproduction seront soumis à l'autorisation du titulaire du droit;

b) la traduction, l'adaptation, l'arrangement et toute autre transformation d'un programme d'ordi-

Voir :

- 1071 - 92 / 93 :

— N° 1 : Proposition de loi de M. De Clerck, Mme de T'Serclaes, MM. Mayeur et Simons, Mme Stengers, MM. Van Vaerenbergh et Verwilghen.

— N° 2 : Amendements.

(\*) Deuxième session de la 48<sup>e</sup> législature.

tie van het resultaat daarvan, onverminderd de rechten van degene die het programma verandert;

c) elke vorm van distributie, met inbegrip van het verhuren, van een oorspronkelijk computerprogramma of kopieën daarvan onder het publiek. De eerste verkoop in de Gemeenschap van een kopie van een programma door de rechthebbende of met diens toestemming leidt tot verval van het recht om controle uit te oefenen op de distributie van die kopie in de Gemeenschap, met uitzondering van het recht om controle uit te oefenen op het verder verhuren van het programma of een kopie daarvan. »

## N° 9 VAN DE REGERING

### Art. 6

**De volgende wijzigingen aanbrengen :**

**1° Paragraaf 1 vervangen als volgt :**

« § 1. Tenzij bij overeenkomst uitdrukkelijk anders bepaald is, is voor de in artikel 5, a en b, genoemde handelingen, geen toestemming van de rechthebbende vereist wanneer deze handelingen voor de rechtmatige gebruiker noodzakelijk zijn om het computerprogramma te kunnen gebruiken voor het beoogde doel, onder meer om fouten te verbeteren.

**2° In § 3 van de Franse tekst, de woorden « La personne habilitée à utiliser une copie d'un programme d'ordinateur » vervangen door de woorden « La personne ayant le droit d'utiliser le programme d'ordinateur ».**

## N° 10 VAN DE REGERING

### Art. 7

**In § 1, na de woorden « de vertaling van de codevorm » de woorden « in de zin van artikel 5, a en b » invoegen en de woorden « op voorwaarde dat » vervangen door de woorden « voor zover aan de volgende voorwaarden wordt voldaan ».**

## N° 11 VAN DE REGERING

### Art. 9

**In het eerste lid van de Franse tekst tussen de woorden « cinquante ans après » en het woord « décès », het woord « son » invoegen.**

*Vice-Eerste Minister en Minister van Justitie  
en van Economische Zaken,*

M. WATHELET

nateur et la reproduction du programme en résultant sans préjudice des droits de la personne qui transforme le programme;

c) toute forme de distribution au public, y compris la location, de l'original ou de copies d'un programme d'ordinateur. La première vente d'une copie d'un programme d'ordinateur dans la Communauté par le titulaire du droit ou avec son consentement épuise le droit de distribution de cette copie dans la Communauté, à l'exception du droit de contrôler des locations ultérieures du programme d'ordinateur ou d'une copie de celui-ci. »

## N° 9 DU GOUVERNEMENT

### Art. 6

**Apporter les modifications suivantes :**

**1° Remplacer le § 1<sup>er</sup> par ce qui suit :**

« § 1. En l'absence de dispositions contractuelles particulières, ne sont pas soumis à l'autorisation du titulaire les actes visés à l'article 5, a) et b), lorsque ces actes sont nécessaires pour permettre à la personne ayant le droit d'utiliser le programme d'ordinateur, de l'utiliser d'une manière conforme à sa destination, en ce compris la correction d'erreurs.

**2° Au § 3, remplacer les mots « La personne habilitée à utiliser une copie d'un programme d'ordinateur » par les mots « La personne ayant le droit d'utiliser le programme d'ordinateur ».**

## N° 10 DU GOUVERNEMENT

### Art. 7

**Au § 1<sup>er</sup>, après les mots « la traduction de la forme de ce code », ajouter « au sens de l'article 5, a) et b) » et remplacer les mots « pour autant que » par les mots « sous réserve que les conditions suivantes soient réunies ».**

## N° 11 DU GOUVERNEMENT

### Art. 9

**A l'alinéa premier, entre les mots « cinquante ans après » et le mot « décès », insérer le mot « son ».**

*Le Vice-Premier Ministre et Ministre de la Justice  
et des Affaires économiques,*

M. WATHELET

## N° 12 VAN MEVR. STENGERS

## Art. 8

**Dit artikel vervangen als volgt :**

« Art. 8. — *Het bepaalde in de artikelen 6, §§ 2 en 3, en 7 is van dwingend recht* ».

## N° 13 VAN MEVR. STENGERS

## Art. 7

**In de eerste paragraaf, a, de woorden « door de licentiehouder of » weglaten.**

## N° 14 VAN MEVR. STENGERS EN DE HEER MAYEUR

## Art. 10

**1) In het eerste lid, de woorden « op het auteursrecht » weglaten;**

**2) In het tweede lid, de woorden « gevangenisstraf van een maand tot drie jaar en met » en « of met een van die straffen alleen » weglaten.**

## N° 15 VAN MEVR. STENGERS EN DE HEER MAYEUR

## Art. 10bis (nieuw)

**Een artikel 10bis (nieuw) invoegen, luidend als volgt :**

« Art. 10bis. — § 1. *Wanneer de rechter een veroordeling wegens overtreding van artikel 10 uitsprekt, kan hij de verbeurdverklaring uitspreken van de materiële dragers waarmee de overtreding is gepleegd.*

§ 2. *Met gevangenisstraf van drie maand tot twee jaar en met geldboete van honderd frank tot honderd-duizend frank of met een van die straffen alleen wordt gestraft elke herhaling met betrekking tot de overtredingen bedoeld in artikel 10. »*

## N° 16 VAN MEVR. STENGERS

## Art. 11

**De woorden « onverminderd de vóór die datum verrichte handelingen en verkregen rechten » vervangen door de woorden « onverminderd de vóór die datum verkregen rechten ».**

## N° 12 DE MME STENGERS

## Art. 8

**Remplacer cet article par ce qui suit :**

« Art. 8. — *Les dispositions des articles 6, §§ 2 et 3, et 7 sont impératives* ».

## N° 13 DE MME STENGERS

## Art. 7

**Au paragraphe 1<sup>er</sup>, a), supprimer les mots « par le titulaire de la licence ou ».**

M.-L. STENGERS

## N° 14 DE MME STENGERS ET M. MAYEUR

## Art. 10

**1) A l'alinéa premier, supprimer les mots « sur le droit d'auteur »;**

**2) A l'alinéa 2, supprimer les mots « d'un emprisonnement d'un mois à trois ans, et » et les mots « ou de l'une de ces peines seulement ».**

## N° 15 DE MME STENGERS ET M. MAYEUR

## Art. 10bis (nouveau)

**Insérer un article 10bis (nouveau), libellé comme suit :**

« Art. 10bis. — § 1<sup>er</sup>. *En condamnant du chef d'infraction à l'article 10, le juge peut prononcer la confiscation des supports matériels formant l'objet de l'infraction.*

§ 2. *Toute récidive relative aux infractions visées à l'article 10 est punie d'un emprisonnement de trois mois à deux ans et d'une amende de cent francs à cent mille francs ou d'une de ces peines seulement. »*

M.-L. STENGERS  
Y. MAYEUR

## N° 16 DE MME STENGERS

## Art. 11

**Remplacer les mots « sans préjudice des actes conclus et des droits acquis antérieurement » par les mots « sans préjudice des droits acquis avant cette date ».**

VERANTWOORDING

In de verkregen rechten zit al het begrip « verrichte handelingen » vervat, zodat het overbodig is dat nog eens uitdrukkelijk te vermelden.

-

JUSTIFICATION

Les droits acquis comprennent la notion de « actes conclus » qui est dès lors superfétatoire.

M.-L. STENGERS